

## الباب الأول

### مقدمة

تتكوّن المقدمة على خلفية البحث، تحديد البحث، مسائل البحث، أهداف البحث، الإفتراضية، فوائد البحث، توضيح المصطلحات، البحوث السابقة وترتيب البحث.

#### أ. خلفية البحث

التعلم هو محاولة يستخدم المعلم ليدرس المتعلم حتى تغير فعاليتهم.<sup>1</sup> قيل في معجم الكبيرة الإندونيسية أن التعليم معالجة وعملية وطريقة تدريس حتى يريد المتعلم أن يدرس. قال هرماوان (Hermawan) أن تعليم اللغة هي فعالية تدريس يستخدم المعلم متكاملًا لكي يستخدم المتعلم عملية التعليم بالجيد حتى يدرك أهداف تعليم اللغة.<sup>2</sup> تعليم اللغة العربية هي معالج المعلم اللغة العربية على المتعلم ليفهموا اللغة العربية ويتطوّروها.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Muhammad Fathurrohman dan Sulistyorini, *Belajar dan Pembelajaran*, (Yogyakarta: Teras, 2012) h. 7

<sup>2</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), h. 32

<sup>3</sup> Ahmad Muhtadi Ansor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Teras, 2009), h. 6

الطريقة هي تصميم المتكاملة المتعلقة بمادة اللغة ترتيبيا بمدخل المناسبة.<sup>٤</sup>  
 أما طريقة التعليم هي طبقة تصميم متكاملة المتعلقة بخطوات معالجة التعليم  
 ومدخل المختار.<sup>٥</sup> طريقة التعليم اللغة العربية هي طريقة المستخدمة المعلم في  
 تبليغ المادة اللغة العربية لإدراك الأهداف من تعليم اللغة العربية.<sup>٦</sup>

تستخدم طريقة التعليم اللغة لنيل مهارات اللغوية. كما عرفنا أن أهداف  
 تعليم اللغة العربية تطوير المهارات المتعلم في استخدام اللغة نطقا أو كتابيا.  
 تشمل المهارات اللغوية على أربع مهارات وهي الإستماع والكلام والقراءة  
 والكتابة. تبدأ تعليم المهارات اللغوية بمهارة الإستماع ثم مهارة الكلام والقراءة  
 والكتابة.

أحد الطريقة لتطوير مهارة القراءة بتدريس النحو. أما أهداف تدريس  
 النحو لكي يعبر المتعلم عن أغراضه ويفهمه بالصحيح في شكل النطق أو  
 الكتابة.<sup>٧</sup> القواعد النحو درع يصون اللسان عن الخطأ ويحفظ القلم من الزلل.  
 لتدريس النحو طرق. وأحد الطريقة في تدريس النحو طريقة الإستقرائية.

<sup>4</sup> Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), h. 19

<sup>5</sup> Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa....*, h. 168

<sup>6</sup> Ansor, *Pengajaran Bahasa Arab....*, h. 55

<sup>7</sup> Wa Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Teori dan Aplikasi*, (Yogyakarta: Teras, 2011), h. 131

طريقة الإستقرائية هي طريقة تدريس النحو تبدأ بالأمثلة ثم تستنبط قواعدها في أخيرها. ينقل هذه الطريقة من أوروبا يعنى من الطريقة يوحنا فردريك هربارت (Herbart) في نهاية القرن التاسع عشر. أما خطوات الدرس في هذه الطريقة هي المقدمة والعرض والربط والإستنباط والتطبيق.

الترجمة أحد الطريقة ليعرف كيف يفهم المتعلم فكرة النص العربية بمهارة القراءة. الترجمة لمقياس فهم المقروء المتعلم على النص. ليست الترجمة سهلة. لأنها تتعلق باللغتين يعنى اللغة الأصلية واللغة النقل. كانت كفاءة الشحوض في الترجمة علامة لفهم المقروء. أما فهم المقروء أهداف تدريس النحو. وكان النجاح في فهم المقروء علامة أن أهداف تدريس النحو يحصل.

عند اللغة مظاهر اللغة كمورفولوجيا (الصرف) والنحو. الصرف يبحث عن بنية الكلمة من حيث تكوينها بذاتها وتحويلها إلى صور مختلفة دون علاقتها بغيرها في الكلام. أما النحو يبحث عن أحوال الكلمات من حيث ما يعرض لها من الأحوال في حال تركيبها وعلاقتها بغيرها.

يبحث النحو الإعراب أي تغيير الحركة الكلمة. تسبب تغييرها المعنى المختلفة في الجملة.<sup>8</sup> فلذلك يهتم على المترجم أن يعرف الإعراب الجملة.

<sup>8</sup> M. Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), h. 215

يستطيع المترجم أن يتجنب عن خطأ القراءة الذي يسبب سوء الفهم بالإعراب. فلذلك تستخدم الباحثة طريقة الإستقرائية لترقية فهمهم على القواعد النحو. ثم تنظر الباحثة درجة فهمهم بترجمة النص العربية.

اختار الباحثة المدرسة الثناوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار لأنها: أولاً، تكون تدريس اللغة العربية في هذه المدرسة. ثانياً، تهتم هذه المدرسة تدريس وتطوير اللغة العربية. ثالثاً، يصعب التلاميذ أن يترجم النص العربية في كتاب الدراسي لديهم.

بناء على ما السابق، تستخدم الباحثة تحت الموضوع " تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثناوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار "

## ب. تحديد البحث

### تحديد الموضوعية

أما تحديد الموضوعية المقصودة هي تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية . أما تدريس النحو المقصود باستخدام طريقة الإستقرائية.

وكلمة النصوص العربية المقصودة في هذا البحث هي النصوص في كتاب  
الدراسي لدى الطلاب.

تحديد المكانية

ومكان البحث هي المدرسة الثنوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي  
باليثار في الصف الحادية عشر.

تحديد الزمانية

يختص زمان البحث للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

### ج. مسائل البحث

و مسائل في هذا البحث هي:

١. كيف تطبيق تدريس النحو في المدرسة الثنوية الإسلامية الحكومية كونير

ونودادي باليثار؟

٢. كيف تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثنوية

الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليثار؟

## د. أهداف البحث

إنّ في كل بحث علمي أهداف، و من أهداف هذا البحث العلمي هو ما يلي:

١. لمعرفة تطبيق تدريس النحو في المدرسة الثناوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي

باليطار.

٢. لمعرفة تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثناوية

الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليطار.

## هـ. الافتراضية

الفرضية هي إقرار لم تعرف صحيحها عندما قيلها بل تمكن أن تختبر في الحقيقة

التجريبية.<sup>٩</sup> الفرضية التخمين على العلاقة بين المتغيرات. العلاقة الفرضية المقصودة

في هذا البحث العلمي علاقة تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية.

تنقسم الفرضية على قسمين:

---

<sup>٩</sup> W. Gulo, *Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Grasindo, 2005), h. 57

١. الفرضية البديلية ( $H_a$ ) هي إقرار يبين العلاقة أو التأثير بين المتغيرات. وهنا

تأثير بين تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثناوية

الإسلامية الحكومية كونيير.

٢. الفرضية الصفرية ( $H_0$ ) هي إقرار يبين عدم العلاقة أو التأثير بين المتغيرات.

وهنا ليست لها تأثير بين تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في

المدرسة الثناوية الإسلامية الحكومية كونيير.

يبين البحث العلمى العلاقة بين تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية.

و. فوائد البحث

. الفائدة النظرية

ترجو الباحثة ان تكون نتائج هذا البحث العلمى زيادة للخزانة العلمية فى تربية

اللغة العربية وخاصة ما يتعلق على كفاءة ترجمة.

٢. الفائدة التطبيقية

أ. للمدرس

صارت نتائج هذا البحث العلمى مفيدة لمدرّس اللغة العربية فى تحسين التعليم المتعلق بتدريس النحو.

ب. للطلاب

صارت نتائج هذا البحث العلمى مفيدة للطلاب لكى يسهل وينجح الطلاب فى ترجمة النصوص.

ج. للمدرسة

صارت نتائج هذا البحث العلمى زيادة لخزانة العلمية.

د. للباحث القادم

ترجو الباحثة ان تكون هذا البحث مفيدا للتوجيه والدليل والمواد المرجعية

لمن يبحث فى يوم القادم ذات صلة او مناسبة مع نتائج هذا البحث.

ز. توضيح المصطلحات

لاجل الاجتنابات والابتعاد عن سوء الفهم فى فهم الموضوع هذا البحث،

فينبغى على الباحثة توضيح المصطلحات التالية:

١. التوضيح النظري



أ. تأثير: القوة الموجودة او الظاهرة من الشئ يشكل الطباع والاعتقادا وعمال

الشخص. ١٠

ب. تدريس النحو: تدريس ما يتعلق كيفية القراءة الصحيحة بالقواعد العربية

المناسبة. ١١

ج. الكفاءة ترجمة: كفاءة الشخص ليترجم الجمل من اللغة الأصل إلى اللغة

النقل. ١٢

د. النصوص العربية: المادة اللغة العربية التي سترجمها الشخص. ١٣

## ٢. التوضيح التطبيقي

بنسبة توضيح المصطلحات كما سبق أن المراد بالموضوع تأثير تدريس النحو

على كفاءة ترجمة النصوص العربية للطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية كونير ونودادي باليتار في هذا البحث هو التأثير الذي أجراه الطلاب

الواقع داخل تعليم المنهجى الدراسة.

<sup>10</sup> Bambang Marhijanto, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia Masa Kini*, (Surabaya: Terbit Terang, 1999), h. 235

<sup>11</sup> Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa....*, h. 103

<sup>12</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab*, (Malang: Misykat, 2004), h. 57

<sup>13</sup> Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah*, (Bandung: Mandar Maju, 1994), h. 8

## ح. البحوث السابقة

البحث العلمي كتبها محمد نور حريص أشرفي تحت الموضوع "تأثير علم النحو على كفاءة القراءة في المدرسة الثناوية الإسلامية الطاهرية عانترو تولونج أجونج". أهداف البحث لمعرفة تطبيق علم النحو على كفاءة القراءة وتأثير بينهما. ونتائجها أنّ علم النحو وثيق الصلة إلى القدرة القراءة والكتابة لأن إذ نريد أن نستطيع القراءة والكتابة صحيحا ضروري علم النحو. علم النحو والقراءة متكاملان في قراءة النص العربي هو ضروري لتطبيق علم النحو.<sup>١٤</sup>

البحث العلمي كتبها إمام مصدوقي تحت الموضوع " تأثير دراسة القواعد على كفاءة ترجمة النصوص العربية للطلاب في المدرسة المتوسطة الشافعية كوندانج تولونج أجونج". أهداف البحث لمعرفة تعليم القواعد و تعليم الترجمة والعلاقة بينهما. ونتائجها أن تجد الباحث تأثير دراسة القواعد على كفاءة ترجمة النصوص العربية.<sup>١٥</sup>

البحث العلمي كتبها فطرة النساء رشيدة بالموضوع "تطبيق طريقة القراءة لترقية فهم المعنى في تعليم اللغة العربية بالمعهد العصري الكمال كونير ونودادي باليتار".

<sup>١٤</sup> محمد نور حريص أشرفي، تأثير علم النحو على كفاءة القراءة في المدرسة الثناوية الإسلامية الطاهرية عانترو تولونج

أجونج، البحث العلمي، كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

<sup>١٥</sup> إمام مصدوقي، تأثير دراسة القواعد على كفاءة ترجمة النصوص العربية للطلاب في المدرسة المتوسطة الشافعية

كوندانج تولونج أجونج، البحث العلمي، كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

أهداف البحث لمعرفة تطبيق طريقة القراءة لترقية فهم المعنى في تعليم اللغة العربية. ونتائجها ليست القراءة حرة دون نظام، ولكنها الإهتمام بعلامات الترقيم، بترخيمها وترقيقها. وذلك لأن الخطأ في نطق علامات الترقيم تسبب إلى سوء المعاني المقصودة. إن استعداد المدرس في استخدام طريقة القراءة هو لأجل حصول التعليم لفهم قراءة الكتب اللغة العربية.<sup>١٦</sup>

### ط. ترتيب البحث

وأما ترتيب هذا البحث فهي :

الباب الأول : مقدمة حيث تشتمل : خلفية البحث، وتحديد البحث، ومسائل البحث، وأهداف البحث، والافتراضية، وفوائد البحث، وتوضيح المصطلحات، وترتيب البحث.

الباب الثاني : النظريات حيث تشتمل: مفهوم تدريس النحو، أهداف تدريس النحو، أساسيات تدريس النحو، طريقة الإستقرائية، مفهوم

<sup>١٦</sup> فطرة النساء رشيدة، تطبيق طريقة القراءة لترقية فهم المعنى في تعليم اللغة العربية بالمعهد العصري الكمال كونير

ونودادي باليتار، كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

الترجمة، أهداف الترجمة، شروط الترجمة، طريقة الترجمة، تأثير  
تدريس النحو على الترجمة.

الباب الثالث : طريقة البحث حيث تشتمل: تصميم البحث والعين والمعاينة  
والعين والتغيير والحقائق ومصادر الحقائق وطريقة جمعها  
وتعليقها.

الباب الرابع : نتائج البحث حيث يشتمل: الوصف على نتائج البحث  
وتحليل على نتائج البحث وبحثه.

الباب الخامس : الإختتام حيث يشتمل على التلخيص والاقتراحات.